

Tato teoreticko-empirická práce zkoumá závislost mezi listem, subjektivitou a zkušenostmi tlumočnicka při simultánním tlumočení. V teoretické části práce byl zmapován dosavadní výzkum v této oblasti a zkoumaná problematika byla zařazena do celkového paradigmatu translologie. V rámci translologického modelu Heidemarie Salevské jsme se pokusili identifikovat a ohraničit hlavní proměnné, které se vyskytují při simultánním tlumočení s listem. Poté jsme v návaznosti na dosavadní výzkum detailně popsali faktory list a subjektivitu a u druhého jmenovaného faktoru jsme rovněž provedli jeho kategorizaci nutnou pro analýzu jednotlivých textů. V empirické části práce jsme na základě známých poznatků o hlavních faktorech tlumočení a na základě analýzy všech projevů formulovali hypotézu o závislosti mezi faktory list a subjektivita na úrovni jednotlivých projevů a pro všechny projevy dohromady. Dále jsme formulovali podpůrnou hypotézu o závislosti mezi listem, subjektivitou a ročníkem (pokročilostí) studenta. Po provedení experimentu a obodování jednotlivých tlumočnických výkonů, jehož základem je model hodnocení popsáný v této práci, jsme přikročili ke statistickému ověřování uvedených hypotéz. Hypotéza o závislosti mezi listem a subjektivitou byla zamítnuta na základě odlišného průběhu závislostí u jednotlivých projevů a nízké nebo nulové míry těchto závislostí při analýze pro všechny projevy dohromady. Důvodem je zanedbatelný vliv faktoru subjektivita na výsledek tlumočení nebo závislost vlivu subjektivitu na jiných faktorech, což může být předmětem dalšího výzkumu. Naopak vzájemnou závislost mezi využitím listu, ročníkem studia a výsledkem tlumočení se podařilo prokázat.